

**207****UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym,**

sporządzona w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 stycznia 1995 r. w Pradze została sporządzona Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym w następującym brzmieniu:

**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską  
o małym ruchu granicznym**

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej Umawiającymi się Stronami:

- kierując się pragnieniem ułatwienia wzajemnych kontaktów między mieszkańcami terenów przygranicznych,
  - dążąc do dalszego pogłębiania przyjaźni między narodami obu Państw,
  - mając na względzie rozwój wzajemnej współpracy na terenach przygranicznych,
- uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Umawiające się Strony zgodziły się na wprowadzenie ułatwień w przekraczaniu polsko-czeskiej granicy państwowej przez obywateli obu Umawiających się Stron zamieszkałych w pasach małego ruchu granicznego, na zasadach ustalonych w niniejszej umowie.

2. Za obywateli zamieszkałych w rozumieniu ustępu 1 uważa się osoby zameldowane w miejscowościach pasa małego ruchu granicznego na pobyt stały lub czasowy.

**Artykuł 2**

1. Za pasy małego ruchu granicznego w rozumieniu niniejszej umowy uważa się obszary położone po obu stronach wspólnej granicy państwowej, każdy o szerokości 15 kilometrów. Jeżeli wyznaczony w ten sposób pas małego ruchu granicznego przedziela obszar gminy, włącza się do niego pozostałą część gminy.

2. Rządy obu Umawiających się Stron mogą na podstawie wzajemnego porozumienia:

- 1) włączyć do pasa małego ruchu granicznego niektóre gminy położone w odległości większej niż 15 kilometrów od granicy państwowej, jeżeli jest to podyktowane rozwojem wzajemnej współpracy między obywatelami obu Umawiających się Stron;
- 2) wyłączyć z pasa małego ruchu granicznego gminy, o których mowa w punkcie 1, po ustaniu przyczyn

uzasadniających ich włączenie do pasa małego ruchu granicznego.

3. Wykaz gmin wchodzących w obszar pasów małego ruchu granicznego zawiera załącznik nr 1. Włączenie lub wyłączenie gminy z pasa małego ruchu granicznego, zgodnie z ustępem 2, wymaga wzajemnego uzgodnienia w drodze wymiany not między rządami Umawiających się Stron.

**Artykuł 3**

1. Przekraczanie wspólnej granicy państwowej w ramach małego ruchu granicznego odbywa się w przejściach granicznych przeznaczonych dla ruchu osobowego oraz w przejściach otwartych wyłącznie dla małego ruchu granicznego.

2. Wykaz przejść przeznaczonych wyłącznie dla małego ruchu granicznego oraz zasady ich funkcjonowania zawiera załącznik nr 2.

3. Osoby, o których mowa w artykule 1 ustępie 2, prowadzące gospodarstwa rolne, leśne lub inne w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową w przejściach małego ruchu granicznego położonych najbliżej tych gospodarstw.

4. Otwarcie nowych i zamknięcie istniejących przejść przeznaczonych wyłącznie dla małego ruchu granicznego oraz zmiana zasad ich funkcjonowania wymaga wzajemnego uzgodnienia w drodze wymiany not między rządami Umawiających się Stron.

**Artykuł 4**

1. Do przekraczania granicy państwowej w małym ruchu granicznym oraz pobytu w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony, w rozumieniu niniejszej umowy, upoważniają:

- 1) dowody osobiste obywateli obu Umawiających się Stron, w których urzędowo potwierdzono zameldowanie na pobyt stały lub czasowy w pasie małego ruchu granicznego;
- 2) paszporty obywateli jednej Umawiającej się Strony zamieszkałych w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony;
- 3) wkładki podróżne do dowodów osobistych wydawane zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi każdej z Umawiających się Stron.



2. Dzieci mogą przekraczać granicę państwową i przebywać w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony w towarzystwie jednego z rodziców lub opiekuna, jeśli są wpisane, zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi, do ich dowodu osobistego lub paszportu.

3. Dzieci nie wpisane do dowodu osobistego jednego z rodziców lub opiekuna mogą przekraczać granicę państwową i przebywać w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony na podstawie wkładki podróźnej, o której mowa w ustępie 1 punkcie 3, wydawanej przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron z ważnością do 5 lat.

4. Jeżeli z dokumentów, o których mowa w ustępie 1, nie wynika, że posiadacz jest zameldowany w pasie małego ruchu granicznego, wymagane jest dodatkowe urzędowe poświadczenie zameldowania na pobyt stały lub czasowy.

5. Właściwe organy obu Umawiających się Stron wymienia wzory dokumentów, o których mowa w ustępie 1.

#### Artykuł 5

1. Osoby, o których mowa w artykule 1 ustępie 2, mogą przebywać w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony każdorazowo w okresie do 7 dni.

2. Osoby przekraczające granicę państwową w małym ruchu granicznym podlegają kontroli granicznej i celnej.

3. Osoby przebywające, zgodnie z niniejszą umową, w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony zobowiązane są do przestrzegania jej wewnętrznych przepisów prawnych.

#### Artykuł 6

Umowa niniejsza nie narusza prawa Umawiających się Stron do zakazu wjazdu na swoje terytorium lub skrócenia pobytu tam obywatela drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 7

1. Przywóz i wywóz towarów przez osoby, które przekraczają granicę państwową w ramach małego ruchu granicznego, regulują postanowienia niniejszej umowy i wewnętrzne przepisy prawne każdej z Umawiających się Stron.

2. Przywóz i wywóz towarów o charakterze handlowym jest niedozwolony w ramach małego ruchu granicznego.

3. Osoby przekraczające granicę państwową w małym ruchu granicznym mogą bez zezwolenia, cła, podatku i innych opłat przywozić i wywozić:

- 1) rzeczy osobistego użytku potrzebne na czas podróży i pobytu;
- 2) środki transportowe do użytku prywatnego, zarejestrowane na terytorium drugiej Umawiającej się

Strony, zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi, pod warunkiem powrotnego wywozu.

4. Przedmioty służące do ozdoby i utrzymania grobów oraz pomników znajdujących się w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony można przewieźć bez zezwolenia, cła, podatku i innych opłat, jeżeli ich rodzaj i ilość nie ma charakteru handlowego.

5. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą uzgodnić w odrębnym porozumieniu rodzaje i ilość towarów, które można przywozić i wywozić przez granicę państwową w ramach małego ruchu granicznego bez zezwolenia, cła, podatku i innych opłat.

#### Artykuł 8

1. Osoby, o których mowa w artykule 1 ustępie 2, prowadzące gospodarstwa rolne, leśne lub inne w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony, mogą bez zezwolenia, cła, podatku i innych opłat przewozić przez granicę państwową po potwierdzeniu własności i wielkości tego gospodarstwa:

- 1) produkty rolne, zwierzęce, pszczelarskie, sadownicze i leśne, pochodzące z tych gospodarstw, przy czym zwolnieniu z cła, podatku i innych opłat podlegają jedynie nie przerobione produkty lub produkty, które po zbiorach zostały poddane wstępnej obróbce i pozostają nadal w stanie surowym;
- 2) ziarno siewne, nawozy i produkty przeznaczone do uprawy ziemi oraz pielęgnacji roślin i zwierząt;
- 3) zwierzęta pociągowe z niezbędnym zapasem paszy, narzędzia, maszyny rolnicze i leśne oraz środki transportowe, przeznaczone do prac gospodarczych, pod warunkiem powrotnego wywozu.

2. W ramach małego ruchu granicznego bez zezwolenia, cła, podatku i innych opłat można przeprowadzić zwierzęta gospodarskie na pastwiska, do wodopoju lub kąpiele, pod warunkiem ich powrotnego przyprowadzenia. Zwierzęta te powinny być zarejestrowane i oznakowane w sposób umożliwiający ich identyfikację.

3. Przeprowadzanie zwierząt oraz przewożenie produktów pochodzenia zwierzęcego lub roślinnego przez granicę państwową w małym ruchu granicznym odbywa się zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi obu Umawiających się Stron. Może być ono zabronione w przypadku, gdy jedna z Umawiających się Stron wprowadzi ograniczenia wynikające z przepisów o zwalczaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych lub roślinnych.

#### Artykuł 9

1. W nagłych wypadkach bezpośredniego zagrożenia życia, zdrowia lub mienia zezwala się ekipom ratowniczym lub osobom udzielającym pomocy, jak też osobom poszkodowanym na przekraczanie granicy państwowej w obu kierunkach, w dowolnym miejscu, w celu udzielenia lub przyjęcia pomocy.

2. Osoby, które przekroczyły granicę państwową zgodnie z ustępem 1, na żądanie właściwych organów



drugiej Umawiającej się Strony muszą udokumentować swoją tożsamość.

3. Środki transportowe, sprzęt ratowniczy i części zamienne, przewiezione przez granicę państwową zgodnie z ustępem 1, są wolne od cła, podatku i innych opłat pod warunkiem powrotnego ich wywozu.

#### Artykuł 10

1. Każda z Umawiających się Stron może czasowo zawiesić w całości lub częściowo wykonywanie postanowień niniejszej umowy, na całym lub niektórych odcinkach wspólnej granicy państwowej, ze względu na zagrożenie bezpieczeństwa lub porządku publicznego oraz z powodu klęsk żywiołowych lub zagrożeń sanitarno-epidemiologicznych.

2. Umawiająca się Strona, zamierzająca zawiesić lub wznowić wykonywanie postanowień niniejszej umowy z przyczyn określonych w ustępie 1, zawiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę drogą dyplomatyczną nie później niż na 24 godziny przed planowanym zawieszeniem lub wznowieniem.

#### Artykuł 11

Postanowienia niniejszej umowy nie dotyczą osób, o których mowa w artykule 1 ustępie 2, wykonujących pracę zarobkową na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 12

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy w stosunkach między Umawiającymi się Stronami tracą moc Konwencja między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o małym ruchu granicznym, podpisana w Pradze dnia 4 lipca 1959 r., oraz Protokół w sprawie wykonania Konwencji między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o małym ruchu granicznym z dnia 4 lipca 1959 r., podpisany w Warszawie dnia 24 maja 1985 r.

#### Artykuł 13

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty dyplomatycznej informującej o jej wypowiedzeniu.

Sporządzono w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*A. Milczanowski*

W imieniu  
Republiki Czeskiej

*J. Ruml*

Załączniki do umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym (poz.209).

**Załącznik nr 1**

### WYKAZ GMIN WCHODZĄCYCH W OBSZAR PASA MAŁEGO RUCHU GRANICZNEGO

#### I. Rzeczypospolitej Polskiej

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| 1. Istebna           | 26. Suszec             |
| 2. Milówka           | 27. Żory               |
| 3. Rajcza            | 28. Świerklany         |
| 4. Lipowa            | 29. Rybnik             |
| 5. Wista             | 30. Wodzisław Śląski   |
| 6. Szczyrk           | 31. Markłowice         |
| 7. Brenna            | 32. Pszów              |
| 8. Ustroń            | 33. Rydułtowy          |
| 9. Goleiszów         | 34. Gaszowice          |
| 10. Cieszyn          | 35. Kornowac           |
| 11. Hażlach          | 36. Lubomia            |
| 12. Dębowiec         | 37. Krzyżanowice       |
| 13. Skoczów          | 38. Krzanowice         |
| 14. Jaworze          | 39. Racibórz           |
| 15. Bielsko-Biała    | 40. Rudnik             |
| 16. Jasienica        | 41. Lyski              |
| 17. Chybie           | 42. Pietrowice Wielkie |
| 18. Strumień         | 43. Kietrz             |
| 19. Zebrzydowice     | 44. Nędza              |
| 20. Jastrzębie-Zdrój | 45. Baborów            |
| 21. Pszczyna         | 46. Pawłowiczki        |
| 22. Mszana           | 47. Branice            |
| 23. Godów            | 48. Głubczyce          |
| 24. Goczałkowice     | 49. Głogówek           |
| 25. Pawłowice        | 50. Biała              |

51. Lubrza
52. Prudnik
53. Korfantów
54. Głuchołazy
55. Nysa
56. Otmuchów
57. Kamiennik
58. Paczków
59. Złoty Stok
60. Ziębice
61. Kamieniec Żąbkowicki
62. Żąbkowice Śląskie
63. Stoszowice
64. Bardo
65. Kłodzko
66. Łądek-Zdrój
67. Stronie Śląskie
68. Międzyzylesie
69. Bystrzyca Kłodzka
70. Polanica-Zdrój
71. Duszniki-Zdrój
72. Szczytna
73. Lewin Kłodzki
74. Kudowa-Zdrój
75. Radków
76. Nowa Ruda
77. Głuszyca
78. Walim
79. Bielawa
80. Dzierżoniów
81. Pieszyce
82. Świdnica
83. Jedlina-Zdrój
84. Watbrzych
85. Szczawno-Zdrój
86. Stare Bogaczowice
87. Czarny Bór
88. Mieroszów
89. Boguszów-Gorce
90. Lubawka
91. Kamienna Góra
92. Marciszów
93. Janowice Wielkie
94. Mysłakowice
95. Kowary
96. Karpacz
97. Podgórzyn
98. Jelenia Góra
99. Stara Kamienica
100. Piechowice
101. Szklarska Poręba
102. Świeradów-Zdrój
103. Lubomierz
104. Wleń
105. Mirsk
106. Leśna
107. Olszyna
108. Gryfów Śląski
109. Lubań
110. Platerówka
111. Siekierczyn
112. Zawidów
113. Bogatynia
114. Sulików
115. Zgorzelec
116. Pieńsk

## II. Republiki Czeskiej

1. Bílý Kostel nad Nisou
2. Bílý Potok
3. Bulovka
4. Černousy
5. Dětřichov
6. Dolní Řasnice
7. Frýdlant
8. Chrastava
9. Habartice
10. Hejnice
11. Heřmanice
12. Horní Řasnice
13. Hrádek nad Nisou
14. Chotyně
15. Jindřichovice pod Smrkem
16. Krásný Les
17. Kryštofovo Údolí
18. Křižany
19. Kunratice
20. Lázně Libverda
21. Liberec
22. Mníšek
23. Nová Ves
24. Nové Město pod Smrkem
25. Oldřichov v Hájích
26. Pertoltice
27. Raspenava
28. Rynoltice
29. Stráž nad Nisou
30. Světlá pod Ještědem
31. Višňová
32. Zdislava
33. Albrechtice v Jizerských Horách
34. Bedřichov
35. Desná
36. Držkov
37. Jablonec nad Nisou
38. Janov nad Nisou
39. Josefův Důl
40. Jílové u Držkova
41. Jiřetín nad Bukovou
42. Kořenov
43. Loužnice
44. Lučany nad Nisou
45. Nová Ves nad Nisou
46. Pěnčín
47. Plavy
48. Radčice
49. Smržovka
50. Tanvald
51. Velké Hamry
52. Vlastiboř
53. Zásada
54. Zlatá Olešnice
55. Benecko
56. Bozkov
57. Harrachov
58. Jablonec nad Jizerou
59. Jesenný
60. Jestřábí v Krkonoších
61. Paseky nad Jizerou
62. Poniklá
63. Příchov
64. Rokytnice nad Jizerou
65. Roprachtice
66. Roztoky u Semil
67. Vichová nad Jizerou
68. Vítkovice
69. Vysoké nad Jizerou
70. Batňovice



71. Bernartice
72. Čermná
73. Černý Důl
74. Dolní Dvůr
75. Hajnice
76. Havlovice
77. Horní Maršov
78. Chvaleč
79. Janské Lázně
80. Jivka
81. Královec
82. Lampetrice
83. Lánov
84. Libňatov
85. Malá Úpa
86. Malé Svatoňovice
87. Maršov u Úpice
88. Mladé Buky
89. Pec pod Sněžkou
90. Pilníkov
91. Radvanice
92. Rudník
93. Rtyně v Podkrkonoší
94. Strážné
95. Suchovršice
96. Svoboda nad Úpou
97. Staré Buky
98. Špindlerův Mlýn
99. Trutnov
100. Úpice
101. Vlčice
102. Vrchlabí
103. Velké Svatoňovice
104. Zlatá Olešnice
105. Žacléř
106. Adršpach
107. Bezděkov nad Metují
108. Bohuslavice
109. Borová
110. Božanov
111. Broumov
112. Bukovice
113. Černčice
114. Červená Hora
115. Červený Kostelec
116. Česká Čermná
117. Česká Metuje
118. Česká Skalice
119. Dolní Radechová
120. Hejtmankovice
121. Heřmankovice
122. Horní Radechov
123. Hoříčky
124. Hronov
125. Hynčice
126. Chvalkovice
127. Jestřebí
128. Jetřichov
129. Kramolná
130. Křinice
131. Lhota pod Hoříčkami
132. Libchyně
133. Litoboř
134. Machov
135. Martinkovice
136. Mezilečí
137. Mezilesí
138. Meziměstí
139. Nahořany
140. Náchod
141. Nový Hradek
142. Nové Město nad Metují
143. Otovice
144. Police nad Metují
145. Provodov — Šonov
146. Přibyslav
147. Řikov
148. Sendraž
149. Slatina nad Úpou
150. Slavoňov
151. Stárkov
152. Studnice
153. Slavětín nad Metují
154. Suchý Důl
155. Šonov u Broumova
156. Teplice nad Metují
157. Velká Jesenice
158. Velké Petrovice
159. Velké Poříčí
160. Velký Třebešov
161. Verněřovice
162. Vysoká Srbská
163. Vysokov
164. Vršovka
165. Ždár
166. Žernov
167. Zábrodí
168. Ždárky
169. Bačetín
170. Bartošovice v Orlických horách
171. Bílý Újezd
172. Bohdašín
173. Bystré
174. Deštné v Orlických horách
175. Dobruška
176. Dobré
177. Dobřany
178. Chlístov
179. Janov
180. Javornice
181. Kounov
182. Kvasiny
183. Liberk
184. Lukavice
185. Ohnišov
186. Olešnice v Orlických horách
187. Osečnice
188. Orlické Záhoří
189. Pěčín
190. Podbřezí
191. Rokytnice v Orlických horách
192. Rychnov nad Kněžnou
193. Rybná nad Zdobnicí
194. Řičky
195. Sněžné
196. Sedloňov
197. Skurhov nad Bělou
198. Slatina nad Zdobnicí
199. Val
200. Zdobnice
201. Bystřec
202. Čenkovice
203. Červená Voda
204. České Petrovice
205. Dlouhoňovice
206. Dolní Morava
207. Hevlíkovice
208. Horní Heřmanice
209. Jablonné nad Orlicí
210. Jamné nad Orlicí
211. Kameničná
212. Klášterec nad Orlicí

213. Králíky
214. Kunvald
215. Letohrad
216. Lichkov
217. Lišnice
218. Lukavice
219. Mistrovice
220. Mladkov
221. Nekoř
222. Orličky
223. Pastviny
224. Písečná
225. Studené
226. Sobkovice
227. Šedivec
228. Těchonín
229. Verměřovice
230. Vyprachtice
231. Záchlumí
232. Žamberk
233. Bělá pod Pradědem
234. Bernartice
235. Bílá Voda
236. Bohdík
237. Bušín
238. Branná
239. Česká Ves
240. Černá Voda
241. Hanušovice
242. Hradec — Nová Ves
243. Jakubovice
244. Janoušov
245. Javorník
246. Jindřichov
247. Jeseník
248. Kopřivná
249. Lipová — lázně
250. Loučná nad Desnou
251. Malá Morava
252. Mikulovice
253. Ostružná
254. Pisařov
255. Písečná
256. Ruda nad Moravou
257. Skorošice
258. Supíkovice
259. Stará Červená Voda
260. Staré Město
261. Šleglov
262. Štíty
263. Uhelná
264. Vápenná
265. Vidnava
266. Vikantice
267. Vlčice
268. Velká Kraš
269. Velké Kunětice
270. Žulová
271. Bohušov
272. Brantice
273. Bykov — Larysov
274. Dívčí Hrad
275. Heřmanovice
276. Hlinka
277. Horní Benešov
278. Horní Životice
279. Holčovice
280. Hošťálkovo
281. Janov
282. Jindřichov
283. Krasov
284. Krnov
285. Liptaň
286. Lichnov
287. Město Albrechtice
288. Osoblaha
289. Petrovice
290. Rusín
291. Slezské Pavlovice
292. Slezské Rudoltice
293. Sosnová
294. Svobodné Heřmanice
295. Třemešná
296. Úvalno
297. Vysoká
298. Zátor
299. Zlaté Hory
300. Bělá
301. Bohuslavice
302. Bolatice
303. Branka
304. Bratřikovice
305. Brumovice
306. Budišovice
307. Darkovice
308. Děhylov
309. Dolní Benešov
310. Dobroslavice
311. Dolní Životice
312. Hat'
313. Hlavnice
314. Háj ve Slezsku
315. Hněvošice
316. Holasovice
317. Hrabyně
318. Hradec nad Moravicí
319. Hlučín
320. Chlebičov
321. Chuchelná
322. Chvalíkovice
323. Jakartovice
324. Jezdkovice
325. Kobeřice
326. Kozmice
327. Kravaře
328. Litultovice
329. Lhotka u Litultovic
330. Ludgěřovice
331. Melč
332. Markvartovice
333. Mikolajice
334. Mladecko
335. Mokré Lazce
336. Neplachovice
337. Oldřišov
338. Opava
339. Otice
340. Pišť
341. Raduň
342. Rohov
343. Slavkov
344. Služovice
345. Stěbořice
346. Strahovice
347. Sudice
348. Štablovice
349. Štítina
350. Šilhéřovice
351. Štěpánkovice
352. Tábor
353. Třebom
354. Uhlířov



345. Velké Hoštice	386. Horní Domaslavice
346. Velké Heraltice	387. Horní Lomná
357. Velká Polom	388. Horní Tošanovice
358. Vršovice	389. Hrádek
359. Vřesina	390. Hřčava
360. Závada	391. Jablunkov
361. Albrechtice	392. Komorní Lhotka
362. Bohumín	393. Košařiska
363. Český Těšín	394. Lučina
364. Dětmárovice	395. Milíkov
365. Dolní Lutyně	396. Morávka
366. Doubrava	397. Mosty u Jablunkova
367. Havířov	398. Návší
368. Horní Suchá	399. Nižní Lhoty
369. Karviná	400. Nošovice
370. Orlová	401. Nýdek
371. Petrovice u Karviné	402. Pazderna
372. Petřvald	403. Písek
373. Rychvald	404. Řeka
374. Stonava	405. Smilovice
375. Těrlícko	406. Soběšovice
376. Bocanovice	407. Střítěž
377. Bruzovice	408. Třanovice
378. Bukovec	409. Třinec
379. Bystřice	410. Vělopolí
380. Dobratice	411. Vojkovice
381. Dolní Domaslavice	412. Vyšní Lhoty
382. Dolní Lomná	413. Žermanice
383. Dolní Tošanovice	414. Dobrá
384. Hnojník	415. Ostrava
385. Horní Bludovice	

Załącznik nr 2

## WYKAZ PRZEJŚĆ

## PRZEZNACZONYCH WYŁĄCZNIE DLA MAŁEGO RUCHU GRANICZNEGO

Lp.	Nazwa przejścia	Sposób przekraczania — środki transportu	Czas otwarcia
1	2	3	4
1	Jaworzynka — Hřčava	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
2	Jasnowice — Bukovec	pieszo, rowerami, motocyklami, samochodami osobowymi i transportem rolniczym	całą dobę
3	Stožek — Mały Stożek	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
4	Beskidek — Beskydek	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
5	Puńców — Kojkovice	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
6	Pogwizdów — Louky nad Olší	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
7	Kaczyce Górne — Karviná Ráj II	pieszo, rowerami, motocyklami, samochodami osobowymi i transportem rolniczym	całą dobę
8	Gołkowice — Závada	pieszo, rowerami, motocyklami, samochodami osobowymi i transportem rolniczym	całą dobę
9	Łaziska — Věřnovice	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>

1	2	3	4
10	Gorzyczki — Věrnovice	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
11	Olza — Kopytov	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	całą dobę
12	Chaťupki — Šilhéřovice	pieszo, rowerami, motocyklami, samochodami osobowymi i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
13	Rudyszwałd — Hat'	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
14	Tworków — Hat'	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
15	Owsiszcze — Pišt'	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
16	Bolesław — Pišt'	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
17	Borucin — Chuchelná	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
18	Krzanowice — Chuchelná	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
19	Krzanowice — Strahovice	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
20	Gródczanki — Třebom	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
21	Kietrz — Třebom	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
22	Ściborzycze Wielkie — Rohov	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
23	Wiechowice — Vávrovice	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
24	Branice — Úvalno	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
25	Tarnkowa — Bohušov	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
26	Pomorzowiczki — Osoblaha	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
27	Trzebina — Bartultovice	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
28	Stawniowice — Velké Kunětice	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
29	Kačków — Vidnava	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
30	Dziewiętlice — Bernartice	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
31	Złoty Stok — Bílá Voda	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
32	Lutynia — Travná	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
33	Nowa Morawa — Staré Město	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>



1	2	3	4
34	Niemojów — Bartošovice v Orlických horách	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
35	Mostowice — Orlické Záhří	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>
36	Miłoszów — Srbská	pieszo, rowerami, motorowerami o pojemności skokowej silnika do 50 cm <sup>3</sup> i transportem rolniczym	godz. 6 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup>

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
 — została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,  
 — jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,  
 — będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 lipca 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

## 208

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 lutego 1996 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 12 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., nastąpiła w Warszawie dnia 19 lutego 1996 r. wymiana doku-

mentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy. Powyższa umowa weszła w życie dnia 19 lutego 1996 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*

## 209

### POROZUMIENIE

**między Ministrem Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Finansów Republiki Czeskiej w sprawie zwolnień od cła towarów przewożonych przez osoby przekraczające granicę między obydwojma państwami w małym ruchu granicznym,**

sporządzone w Pradze 12 stycznia 1996 r.

Minister Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Finansów Republiki Czeskiej w wykonaniu postanowień artykułu 7 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.,

ustalili, co następuje:

#### Artykuł 1

Porozumienie dotyczy towarów przewożonych przez osoby przekraczające wspólną granicę państwową w małym ruchu granicznym w trybie postanowień Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.